



Skip to content

- Home
- About

Pablo del Hoyo: “En España, la cuota de mercado de las productoras aumenta gracias al doblaje”

Posted on [April 3, 2011](#) by [Alejandro Ferri](#)

Presidente de la [Asociación Española de Actores de Doblaje](#), y actor de doblaje de [Ben Stiller](#), [Clive Owen](#) y [David Boreanaz](#). Con este currículum, [Pablo del Hoyo](#), cuenta con cientos de batallas a sus espaldas. Hablamos con él para conocer más de su profesión, y sobre sus trabajos particulares.



Antes de ser actor de doblaje, ¿hace falta ser actor? ¿Por qué?

Ser actor de doblaje es una rama más de la profesión de actor. Pero es prácticamente lo mismo. El más claro ejemplo son los muchos actores de doblaje que compenetran sus trabajos con obras de teatro o series de televisión.

¿Cuales son las principales dificultades a la hora de realizar su trabajo?

Para aprender a doblar hace falta una técnica que requiere mucho tiempo y aprendizaje. Respecto a la parte interpretativa, depende del personaje, pero algunos entrañan una verdadera dificultad.

Un actor de doblaje, ¿debe ser creativo, imitar al protagonista, o directamente copiar su estilo?

El actor de doblaje debe pegarse lo máximo posible al original.

¿Cuantos takes sueles grabar en un día? ¿Se trabaja con prisas?

En banda o acompañado es distinto. En banda podemos participar en 100 takes por jornada. Cuando nos encontramos en compañía, alrededor de 80. Depende del producto que dobles; algunos requieren más preparación en el atril que otros. En cine, las voces son más importantes, y se pretende cuidar más el producto que para televisión.

¿Existe prisas por parte de las productoras?

No hay prisas. Solo depende el destino del producto, ya que el tema de la emisión es diferente. Por culpa de la piratería grabamos con muy poco tiempo. Pero las productoras no suelen indicar que hay que finalizar en un tiempo determinado.

¿Por qué nunca se incorporan a los títulos de crédito los nombres de los dobladores?

Sí se incorporan, en muchas películas, pero salen al final del todo, y casi nadie lo ve.

Seguro que ha escuchado la afirmación de que el doblaje fue un instrumento franquista, ¿por qué tan mala fama tiene este maravilloso arte que permite al público ver películas y más películas?

Hay gente que para dar fuerza a sus afirmaciones, a veces cometen errores como hacer semejante afirmación. El doblaje existía antes de Franco, durante Franco y después de Franco. Creo que hay gente que no sabe que se dobla en todo el mundo. En Italia, por ejemplo, la industria y su importancia es fortísima. Se dobla hasta en Estados Unidos. Pero interesa unir doblaje a franquismo para denostarlo, pero es absolutamente falso. Los primeros doblajes españoles se hicieron durante la República.

Qué piensa de aquellos que dicen que habría que prohibir el doblaje porque el traducir películas hace que pierda calidad la película?

Es una opinión muy respetable, pero no sé si entenderán lo que dicen en películas, por ejemplo, rusas, coreanas... (risas).

¿Cómo ayuda el doblaje a aumentar la cuota de mercado de las productoras?

En España mucho, porque hay que reconocer que las versiones originales en las salas son un poco residuales. Al doblar, hay más gente que tiene acceso al contenido de la película, por ello procuran que esta labor se desempeñe.

¿Existe rivalidad entre los actores de doblaje? ¿Y entre aquellos que traducen a un mismo actor?

No, en absoluto. Las películas se doblan en Madrid o en Barcelona, entonces los doblan varios actores, porque difícilmente nos resulta

viajar por cada trabajo. Sin embargo, yo fui a Barcelona a doblar a Stiller. Si existiera una rivalidad, siempre es sana.

¿Con qué personajes de todos los que ha doblado se queda?

Ben Stiller es un tipo que me gusta mucho doblar. Me parece un actor con mucho carisma y que transmite. Lo malo es que doblarlo es difícil, porque hace muchas dudas y cambios de ritmo.

Ben Stiller en España, pero no en todas las películas, ¿le habría gustado doblar alguna película de este actor que no lo haya hecho?

Todas.

Ha sido David Boreanaz en la serie [Bones](#), ¿se divierte más doblando para una serie o para una película?

Igual, aunque también depende. A Boreanaz lo llevo doblando unos 12 años, puesto que ha tenido papeles en películas y ha protagonizado serie tras serie. En este caso, en sus películas, muchas veces son papeles intrascendentes, y en series tiene papeles importantes. Además, en lo personal, en las series acabas conociendo más al personaje, y eso se nota a la hora de realizar mi trabajo.

Si de algo están pendientes los seguidores de esta gran serie es de la relación de Booth con Brennan, ¿Su relación con [Ana María Marí](#) es tan buena como la de los protagonistas de la serie?

Prácticamente somos un matrimonio. La gente que llega al estudio y no nos conoce, se piensa que somos pareja, pero no. Es una grandísima actriz y una mejor compañera.

¿Qué actor que no haya doblado le gustaría doblar?

Me gustaría [Tom Cruise](#) (risas), aunque nunca ha caído en mis manos.

Like this:

[Like](#)

Be the first to like this post.


This entry was posted in [Profundización](#) and tagged [ADOMA](#), [Ben Stiller](#), [Clive Owen](#), [David Boreanaz](#), [Pablo del Hoyo](#). Bookmark the [permalink](#).

← [Esteso: “¿La comedia ha cambiado? No veo la diferencia”](#)

[Ángel Amorós: “El colectivo está falto de unión”](#) →

Leave a Reply

Enter your comment here...



■ Guest

■ Notify me of follow-up comments via email.

Notify me of new posts via email.

Search for:

■ Recent Posts

- [Merchandising por un click](#)
- [La prensa ayuda al cine con su promoción](#)
- [El cine español conectado con las autonomías](#)
- [Doblaje más allá de las películas](#)
- [Entrevistas a actores de doblaje](#)

■ Archives

- [May 2011](#)
- [April 2011](#)
- [March 2011](#)
- [February 2011](#)
- [December 2010](#)

■ Categories

- [Entrevista en profundidad](#)
- [Festivales](#)
- [Profundización](#)

■ Meta

- [Register](#)
- [Log in](#)

- [Entries RSS](#)
- [Comments RSS](#)
- [WordPress.com](#)

alejandroferriincinema

Theme: *Twenty Ten Blog at WordPress.com.*

<p></p>

Follow

Follow alejandroferriincinema

Get every new post delivered to your Inbox.

Join 0 other followers

Enter email :

Sign me up!

Powered by [WordPress.com](#)

<p class="robots-nocontent"></p>